

世界经典文学名著文库



# 普希金诗选

*Selected Poems  
of Pushkin*

假如生活欺骗了你，不要哀伤，不要生气！在苦恼时你要默默容忍，相信吧，那快乐的日子定会来临。

[俄] 普希金/著

探 求 人 生 真 谛 汲 取 人 生 力 量

人民日报出版社

# 普希金诗选

[俄] 普希金 著  
李志刚 付喜军 译

人民日报出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

普希金诗选/(俄)普希金著;李志刚,付喜军译. —北京:  
人民日报出版社,2004.8

(世界经典文学名著文库·第2辑)

ISBN 7-80153-970-2

I. 普… II. ①普…②李…③付… III. 诗歌-作品集-  
俄罗斯-近代 IV. I512.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 072420 号

书 名:世界经典文学名著文库(二)

---

主 编:张海军  
译 者:李志刚 付喜军  
责任编辑:许南方  
装帧设计:郑 琪

---

出版发行:人民日报出版社(北京金台西路2号 邮编:100733)  
经 销:新华书店  
印 刷:石家庄市东兴制版印刷厂

---

字 数:1480千字  
开 本:880×1230 1/32  
印 张:80  
印 次:2004年8月第1次印刷

---

书 号:ISBN 7-80153-970-2/I·090  
文库定价:130.00元

## 目 录

|                   |       |
|-------------------|-------|
| 哥萨克.....          | ( 1 ) |
| 皇村回忆 .....        | ( 4 ) |
| 给娜塔莎.....         | (11)  |
| 梦幻者.....          | (13)  |
| 我的墓志铭.....        | (17)  |
| 致一位画家.....        | (18)  |
| 心愿.....           | (20)  |
| 月亮.....           | (21)  |
| 歌者.....           | (23)  |
| 别离.....           | (24)  |
| 再见吧，忠实的榭树林！ ..... | (25)  |
| 致杰利维格.....        | (26)  |
| 从未去过域外却深情热爱 ..... | (27)  |
| 致她.....           | (28)  |
| 自由颂.....          | (30)  |
| 致娜·雅·普柳斯科娃 .....  | (35)  |
| 童话.....           | (37)  |
| 致恰达耶夫.....        | (39)  |
| 乡村.....           | (40)  |
| 一幅未完成的画 .....     | (43)  |
| 我熟悉战斗.....        | (44)  |
| 我不怜惜你.....        | (45)  |
| 给卡拉乔治之女 .....     | (46)  |
| 一片片白云舒卷 .....     | (47)  |

## 普希金诗选

|                       |      |
|-----------------------|------|
| 战争 .....              | (48) |
| 给卡捷宁 .....            | (50) |
| 忠贞的希腊女儿! .....        | (51) |
| 给一个希腊女郎 .....         | (52) |
| 令人心醉的昔日的亲人 .....      | (54) |
| 给阿黛里 .....            | (56) |
| 囚徒 .....              | (57) |
| 小鸟 .....              | (58) |
| 是谁, 波浪啊, 阻挡你的奔泻 ..... | (59) |
| 夜 .....               | (60) |
| 我是荒原上自由的播种人 .....     | (61) |
| 致大海 .....             | (62) |
| 葡萄 .....              | (66) |
| 阴霾的白昼隐去 .....         | (67) |
| 那一天, 有人上奏国君 .....     | (68) |
| 焚毁的情书 .....           | (69) |
| 保佑我吧, 我的护身符 .....     | (70) |
| 致凯伦 .....             | (71) |
| 如果生活欺骗了你 .....        | (73) |
| 饮酒歌 .....             | (74) |
| 为了怀念你 .....           | (75) |
| 冬天的晚上 .....           | (76) |
| 暴风雨 .....             | (78) |
| 在自己祖国蔚蓝的天空下 .....     | (79) |
| 承认 .....              | (80) |
| 先知 .....              | (82) |
| 给奶娘 .....             | (84) |
| 在西伯利亚矿山的底层 .....      | (85) |
| 夜莺和玫瑰 .....           | (86) |
| 诗人 .....              | (87) |

## 普希金诗选

|                    |       |
|--------------------|-------|
| 给朋友们 .....         | (88)  |
| 她的眼睛 .....         | (90)  |
| 美人 .....           | (91)  |
| 肖像 .....           | (92)  |
| 豪华的京城 .....        | (93)  |
| 毒树 .....           | (94)  |
| 诗人和群氓 .....        | (96)  |
| 给伊·尼·乌沙科娃 .....    | (99)  |
| 摘自哈菲兹 .....        | (100) |
| 顿河 .....           | (101) |
| 高加索 .....          | (102) |
| 我们走吧，天涯海角都可以 ..... | (104) |
| 无论我漫步在喧哗的大街 .....  | (105) |
| 我的名字对你有何意义？ .....  | (107) |
| 给诗人 .....          | (108) |
| 圣母 .....           | (109) |
| 哀歌 .....           | (110) |
| 为了远方祖国的海岸 .....    | (111) |
| 在上流社会和宫廷 .....     | (113) |
| 美人儿 .....          | (114) |
| 致—— .....          | (115) |
| 该走了，我的朋友 .....     | (116) |
| 乌云 .....           | (117) |
| 哦，贫穷！ .....        | (118) |
| 隐居的神父和贞洁的修女 .....  | (119) |
| 鲁斯兰与柳德米拉 .....     | (120) |

1814

## 哥 萨 克<sup>①</sup>

午夜时分，  
一个勇敢的哥萨克  
在厚雾和昏暗中，  
悄无声息地骑马在河岸。

黑皮帽戴得歪斜，  
尘土落满了短衫，  
膝盖处插着手枪，  
马刀垂到了地面。

爱马松弛着缰绳，  
向前缓缓迈步；  
鬃毛长长，伴风舞动，  
渐渐地消逝在远处。

前方有两三间小木屋，  
篱笆墙已经残损；  
一条道路延伸进村，  
另一条径向茂密的松林。

“树林里觅不见姑娘，”  
小伙子丹尼斯想，

---

① 这是一首仿乌克兰民歌的诗作。

## 普希金诗选

“夜色已深，  
美人儿应都回了闺房。”

这顿河哥萨克扯动马缰，  
又用双腿一夹马腹，  
骏马如箭开始飞驰，  
向小木屋奔去。

浮云伴月映四方，  
将远空照得亮堂堂；  
一个美丽的姑娘，依坐窗前略带悲伤。

好汉乍见佳丽，  
他的心怦怦跳动；  
勒马左转，左转——  
终于在窗边站定。

“月亮怕羞，躲入云中，  
夜色愈呈墨黑。  
快出来，可人，  
来给马饮点水。”

“不！走近年轻的陌生男子  
是可怕的事，  
我害怕走出家门  
去打水把马饮。”

“啊！别怕，可人，  
来吧，郎情妾意多美妙！”  
“美人儿对黑夜中的危险应付不了。”  
“甜心！莫惊慌！”



## 普希金诗选

听我说，可人，别胡想，  
虚惊不值一讲！  
空空浪费好时光，  
别怕，我的至爱！

与我快马双乘，我们  
去一个遥远的地方；  
有我相伴你就是幸福的新娘：  
两情相依，天涯海角皆天堂。”

语句轻狂，惊坏了姑娘，  
低头思索，战胜了惊慌，  
羞怯地答应跟他去流浪。  
哥萨克立时欣喜若狂。

他们疾驰在希望的田野上，  
幸福的花朵在男人的甜言蜜语中绽放；  
他只对她忠实了两星期时光，  
就变了心肠。

## 皇村回忆<sup>①</sup>

阴沉的夜幕挂在  
朦胧欲眠的苍穹；  
无声的寂静中，山谷和丛林安然入梦，  
远林没入灰雾中；  
小溪潺潺隐约可闻，流向密林的浓荫，  
徐风轻送，在树梢上编织出梦境空灵，  
娴静之月，宛如端庄的天鹅，  
留恋游戏在银白的云朵。

瀑布从嶙峋的山岩上  
片冰碎玉般下泻，  
镜湖中，神女素手轻挥，泼溅着波心微荡的浪花；  
远处，一座座宏伟的宫殿肃静无声，  
凭依着拱顶，直上九重天。  
是否尘世的神仙在此安享太平时光？  
这可是叶卡捷琳娜二世的宫殿？

这可是北国的天堂——  
幽雅美丽的皇村花园？  
将猛狮降伏的俄罗斯雄鹰在此长眠？

---

① 皇村在彼得堡近郊，有俄国沙皇离宫，也是专为俄国贵族子弟创设的高等寄宿学校皇村中学（1811～1843）所在地。普希金于1811～1817年在此就读。由低年级升入高年级要经过公开考试，这篇诗作便是经教授加利奇（1783～1848）授意而写的。诗人在1815年1月8日最后一天的考场上（考试从4日开始）朗诵时，受到著名老诗人杰尔查文（1743～1816）的热情赞扬。1819年准备出版诗集时诗人作了一些删改，删去了对沙皇亚历山大一世的歌颂。

## 普希金诗选

啊，光辉岁月已经永远消逝，  
那时仰赖一位伟大女人的权杖，  
幸福的俄罗斯曾戴着光荣的桂冠，  
天下繁荣，安定兴旺！

在这里，移步间，在心田  
就会勾起往昔的缠绵；  
环顾四边，俄罗斯人不禁感叹：  
“伟人已逝，一切不复从前！”  
于是思索深陷，在佳木葱茏的河岸  
静坐着，聆听微风的低吟，默默无言。  
流逝的岁月一幕幕闪现在眼前，  
心怀虔诚，赞叹连连。

一览无遗：在波浪环绕之中，  
苔藓布满在坚硬的山岩，  
一座纪念碑<sup>①</sup>直耸向天。一只雏鹰，  
在碑顶上伸展双翼。  
雷电的火舌和沉重的铁链  
在威严的石柱上盘绕了三圈；  
在柱脚周围，白色的浪涛哗哗作响，  
然后平息在闪光的泡沫里边。

还有一座朴素的纪念碑<sup>②</sup>  
矗立在葱郁的松树浓荫中。  
啊，它对你，卡古尔河岸，却是莫大的耻辱，  
可它是亲爱的祖国的光荣！

---

① 指切什梅圆柱，是纪念俄国名将阿·戈·奥尔洛尔（1737～1807），他指挥的地中海舰队于1770年6月在切什梅湾摧毁了土耳其舰队。

② 指卡古尔方尖碑，纪念俄国统帅彼·亚·鲁缅采夫（1725～1796），他率领俄军于1770年7月21日在卡古尔河畔粉碎了土耳其军主力。

## 普希金诗选

啊，俄罗斯巨人，你们将永垂不朽，  
在战斗的风云中你们锻炼成长！  
啊，叶卡捷琳娜的功臣和战友，  
你们的美名将永垂青史。

啊，战争轰轰烈烈的时代，  
俄罗斯民族荣耀的见证！  
你目睹奥尔洛夫、鲁缅采夫和苏沃洛夫<sup>①</sup>，  
斯拉夫人的子孙多么神勇，  
怎样以宙斯<sup>②</sup>的闪电雷霆取胜；  
他们的奇绩令全世界震惊；  
杰尔查文和彼得罗夫<sup>③</sup>曾用响亮的琴声  
热情歌唱过这些英雄的战功。

难忘的时代已经一去不复返！  
可不久，新时代再次看见  
一次次新的战争，以及悲惨的战乱；  
注定百姓恒久地体味苦难。  
一个靠欺骗和草莽出身的拿破仑，  
那只罪恶的黑手挥舞着血腥宝剑，  
世界的灾星又一次出现——一场残酷的战争  
很快又燃起骇人的烽烟。

敌人就像怒卷的洪水  
吞没了俄罗斯大地。  
在他们面前，阴郁的草原在梦中沉寂，  
田野里弥散着血腥气；

---

① 亚·瓦·苏沃洛夫（1729～1800），俄国统帅，大元帅。

② 希腊神话中的最高天神，众神和万民的君父。主宰一切天象，首先是雷电。

③ 瓦·彼·彼得罗夫（1736～1799），俄国诗人，以写颂诗著称。

## 普希金诗选

村庄和城市在烟雾中被熊熊烈火燃尽和平，  
周围的天空辉映着一片火红，  
茂密的森林成了避难的人们惟一的掩映，  
犁铧锈痕斑斑，在田里闲置无用。  
敌军势如破竹，横冲直撞。

一切都毁坏了，一切都在烧杀抢掠中化为灰烬。  
柏洛娜<sup>①</sup> 战死的子孙的惨淡幽灵  
结成一队队大军，飘忽不定，  
不断地走入阴暗的坟墓，  
或者在岑寂的夜晚游荡在林中……  
听！杀声四起！……远处雾气蒙蒙中有人来了！  
盔甲和刀剑发出铿锵之声！……

颤抖吧，哦，异族的军队！  
俄罗斯的儿女发起进攻；  
无论老少奋起反抗，一齐冲向顽敌。  
复仇之火已将他们的心撩得熊熊。  
战栗吧，暴君！你的黄粱梦已醒！  
你将会看到士兵个个都是英雄，  
他们发誓不是获胜，就是壮烈牺牲，  
为了祖国，为了祭坛的神圣。

烈性的战马斗志昂扬，  
山谷里布满了大将精兵，  
一队接着一队行进，人人渴望复仇和光荣，  
杀敌的激情在胸中沸腾。  
扑向残酷的盛宴；刀剑寻找着猎物，

---

<sup>①</sup> 罗马神话中的女战神。为柏洛娜效力意为服兵役；柏洛娜的孩子（儿女和子弟）意为军人、士兵。

## 普希金诗选

于是爆发一场战争；山冈上炮火轰鸣，  
在滚滚烟尘中刀剑相击，飞矢呼啸，  
热血往盾牌上溅迸。

一场血战。俄国人胜利了！  
傲慢的法国人丢盔弃甲，四散逃窜；  
但天主对这久经战阵的枭雄  
恩赐了最后一丝希望的光影，  
白发将军<sup>①</sup> 在这里没能把他歼灭；  
啊，鲍罗金诺战场冲天的血腥！  
你未能降伏敌人的倨傲和暴动！  
唉，法国人爬上克里姆林城墙！……

莫斯科啊，亲爱的故乡，  
当我的年华像旭日初升的黎明  
在你怀里我虚掷了多少迷梦前程，  
从不知道什么是忧伤和不幸；  
现在你见到了我们祖国的敌人！  
烈火把你吞没，鲜血把你染红！  
而我却没能为你雪耻而奉献生命，  
只是独自义愤填膺！……

你在哪里，莫斯科百头<sup>②</sup> 的美景，  
和有秀逸风姿的故城？  
原先是雄伟的都城在眼前画卷般展呈，  
现在已成了断壁残垣；  
莫斯科啊，你凄惨的景象多么令人恐怖！

---

① 指米·伊·库图佐夫（1745～1813），俄国统帅。1812年卫国战争总司令，1812年9月7日俄法军队在鲍罗金诺交战，俄军以少胜多，打败法军。

② 指教堂圆顶。

## 普希金诗选

消失了，沙皇和王公大臣的琼楼玉宇，  
全被夷为平地。塔顶的桂冠黯然失色，  
富人的广厦也已消失。

从前那儿金碧辉煌，  
绿阴遮住烈日，园林曲径通幽，  
那儿桃金娘散发芳香，椴树枝叶随风摇曳，  
而今变成了焦炭和瓦砾。  
在美妙的夏夜，宁静的时刻，  
喧嚷的笑闹声再也飞不到那里，  
岸边和树林再也没有闪烁的灯火，  
一切都灭绝了，一切沉寂。

宽怀吧，俄罗斯诸城之母，  
请看入侵者的下场。  
如今上帝复仇的铁腕已沉重地  
压下他们高傲的颈项。  
瞧，敌人在溃逃，连头也不敢回，  
雪地上，他们的血流成河；  
逃吧——黑夜中等待他们的是饥饿和死亡，  
俄国人的利剑从后面追赶。

哦！你们，终于被欧洲  
强大的民族吓得魂飞魄散，  
残暴的法国人啊！你们也跌入了坟墓。  
啊，恐怖！啊，冷酷严峻的时代！  
你去到了哪里，幸运的柏洛娜的宠儿，  
你曾蔑视信仰、法律和正义之声，  
你妄图用宝剑砍倒各国的王位。  
你消逝了，犹如清晨的噩梦！

## 普希金诗选

俄罗斯人开进巴黎！——复仇的火炬何在？  
快低下你的头吧，法国！  
可眼前是什么景象？俄罗斯人面带和解的微笑  
挥舞着金色的橄榄枝。  
在远方，战争的炮火还在隆隆轰响，  
莫斯科像笼罩寒雾的北国，一片凄凉，  
俄罗斯人把拯救  
和造福大地的和平带给了敌人，而不是毁灭。

啊，充满灵感的俄罗斯歌手<sup>①</sup>，  
你歌颂过威武雄壮的战阵，  
请以一颗火热的心，为同行们  
再次弹奏一曲黄金的竖琴！  
再次为英雄流泻出和谐之声，  
让激昂的琴音在人们心里播下火种，  
年轻的士兵在战斗的歌声中  
心就会颤抖和热血沸腾。

---

① 指瓦·安·茹科夫斯基。



1815

## 给娜塔莎<sup>①</sup>

夏天的醉人之姿枯萎了，枯萎了，  
闪亮的日子像无法抓住的一缕清风，渐渐飘远；  
暗夜里阴霾的浓雾  
在微睡的淡影中弥漫；  
收割过的田地一望无边，  
嬉闹的小河蜷缩成冰寒，  
繁茂的树林染上了白斑，  
连苍穹也凄冷暗淡。

娜塔莎，我的光亮！你的倩影在哪里？  
为什么谁也看不见？  
难道你不愿意同知心的朋友  
共享片刻缠绵？  
无论是在馥郁的菩提树阴，还是在碧波荡漾的湖面  
在清晨，在晚间  
我都与你无缘一见。

很快地，很快地，冬天的严寒  
就要把丛林、田野造访；  
在烟雾弥漫的茅舍里面  
很快地，炉火就要熊熊点燃；

---

<sup>①</sup> 此诗诗人生前未发表。娜塔莎是宫廷女官瓦·沃尔康斯卡娅公爵小姐的女侍，她们每年夏季都随皇室到皇村消夏。